

がいこくせき こ きょういくそうだん  
外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド

**Gabay sa Konsultasyong Pang-edukasyon  
Para sa mga Batang Dayuhan ang Nasyonalidad**

だい はん  
第2版

**- Ikalawang Edisyon -**

にほんご ご  
やさしい日本語・タガログ語

**Madali at Simpleng  
Wikang Hapon / Wikang Pilipino**



かわごえしやくしょ こくさいぶんかこうりゅうか  
川越市役所 国際文化交流課

きょうりょく かわごえしがいこくせきしみんかいぎ  
(協力：川越市外国籍市民会議)

**Tanggapan ng Lungsod ng Kawagoe, Dibisyon ng  
Pakikipag-ugnayan ng Kulturang Pang-internasyonal  
(Kooperasyon: Kapulungan ng mga Dayuhang Mamamayan ng  
Lungsod ng Kawagoe)**

## 《 このガイドの使い方 》

このガイドは、外国籍の子どもたちやその保護者（＝子どもたちの親や家族）のためのものです。川越市の小学校や中学校のことで、悩んでいることや不安なことがあるときは、これを読んでください。そして、分からないことがあるときは、「問い合わせ先」に書いてあるところに相談してください。

相談するときに日本語で伝えられるか、不安かもしれません。そのときは、日本語が話せる家族や友達と一緒に、「問い合わせ先」に書いてあるところに行き、相談してください。

電話を使って、通訳してもらえる（＝日本語や外国語に言い変える）サービスもあります。「問い合わせ先」に書いてあるところに行き、このサービスを使って相談することもできます。くわしくは、「質問6」を見てください。

このガイドには、いろいろなウェブサイトのアドレスや2次元バーコードが書いてあります。大切な情報を紹介するためです。携帯電話（＝スマートフォン）などを使って読んでください。



左のような、白と黒の画像を「2次元バーコード」と呼びます。携帯電話に2次元バーコードを写すソフトを入れると、色々なウェブサイトを見ることができます。左の2次元バーコードを写すと、川越市役所のウェブサイトを見ることができます。

## « Ang Paggamit ng Gabay na ito »

Ang gabay na ito ay para sa mga batang dayuhan ang nasyonalidad at ng kanilang mga magulang o tagapag-alaga. Mangyaring basahin ito kung ikaw ay may mga katanungan o pag-aalala tungkol sa elementarya at junior high school ng Lungsod ng Kawagoe. **Kung may problema ka man sa pag-unawa ng kahit anong bagay, humingi po lamang ng tulong mula sa opisina na nakasulat sa ilalim ng "Magtanong at makipag-ugnayan sa:."**

Sa iyong pagkonsulta, maaaring mag-alala ka sa kakayahan mong makipag-ugnayan sa Wikang-Hapon. Sa ganoong pagkakataon, mangyaring pumunta at kumonsulta sa lugar na nakasulat sa "***Magtanong at makipag-ugnayan sa:,"*** kasama ang isang miyembro ng pamilya o kaibigan, na nakapagsasalita ng Wikang-Hapon.

Mayroon ding isang serbisyo na nagbibigay ng pagsasalin. sa pamamagitan ng paggamit ng telepono. **Maaari ka ring kumonsulta at gumamit ng serbisyonang ito. Magpunta lamang sa lugar na nakasulat sa "Magtanong at makipag-ugnayan sa:."** Para sa mga detalye, mangyaring tingnan ang Tanong Blg.6 ng gabay na ito.

Sa gabay na ito, mayroong nakasulat na ibat-ibang website address at 2D barcode, para ipakilala at ang mga mahahalagang impormasyon. Gumamit ng cellphone o ng iba pang device upang makita ang mga website na iyon.



Tulad ng makikita sa gawing kaliwa, ang itim at puting pattern na ipinapakita dito ay tinatawag na 2D barcode. Kapag nag-install ka ng 2D barcode scanner app sa iyong smartphone, maaari kang makakita ng iba't-ibang website.

Kung kokopyahin mo ang 2D barcode na nasa kaliwa, makikita mo ang website ng Munisipyo ng Lungsod ng Kawagoe.

## 《 大切な2つのお願いがあります 》

お子さんを日本の小学校や中学校に通わせるときに考えてほしい、大切なことが2つあります。

### (1) 日本の学校の仕組みをよく知る

日本の学校の仕組みは、外国の学校の仕組みと違うところがあります。その違いをよく理解することが大切です。文部科学省（＝学校や教育などに関する国の役所）が案内を作っています。「就学ガイドブック」と言います。大切なことがたくさん書いてあります。読んでください。

このガイドブックは、いろいろな言葉で読むことができます。下のアドレスや2次元バーコードから確認してください。

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail/102/1373857.htm>



### (2) 日本語の勉強がとても大切

日本語の勉強は、子どもたちと保護者（＝子どもたちの親や家族）の皆さん、どちらにとっても大切です。日本語がまったく分からないと、学校との連絡も大変です。日本で仕事を探したり、高校などに進学する場合、日本語の力を伸ばすことが大切です。お子さんだけでなく、保護者の皆さんも一緒に、日本語の勉強を頑張ってください。

川越市では、無料の（＝お金がかからない）日本語教室を開いています。くわしくは、「質問7」を見てください。

# « May Dalawang Mahahalagang Pakiusap »

May dalawang mahahalagang bagay na gusto naming pag-isipan ninyo kung papasukin ninyo ang inyong anak sa isang Japanese School.

**(1) Alamin kung paano ang takbo ng mga sistema ng paaralan sa bansang Hapon.**

**Ang sistema ng paaralan sa bansang Hapon ay may ilang pagkakaiba sa paaralan ng ibang bansa.** Magiging napakalaking tulong para sa iyo na malaman ang tungkol sa mga pagkakaibang iyon. Ang Ministri ng Edukasyon ang gumagawa ng mga gabay. **“Guidebook para sa pagpasok sa paaralan” ang tawag dito. Maraming mahahalagang bagay ang nakasulat dito.** Mangyaring basahin po ito.

Ang guidebook na ito ay mababasa sa iba't ibang wika. Mangyaring tingnan ang naka-link na address o ang 2D barcode sa ibaba.

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail02/1373857.htm>



**(2) Napaka-importante ang Mag-aral ng Wikang-Hapon**

**Napakaimportante para sa alinman sa batang mag-aaral at sa kanilang magulang o tagapag-alaga, ang mag-aral ng Wikang-Hapon.** Magiging mahirap para sa iyo na makipag-ugnayan sa mga kawani ng paaralan kung wala kang kaalam-alam sa Wikang-Hapon. Kapag maghahanap ng trabaho sa Bansang-Hapon o magpapatuloy ng pag-aaral sa senior high school o iba pa, mahalagang pagbutihin pa ang iyong kakayahan sa Wikang-Hapon. Hindi lamang para sa mga anak, kundi maging sa mga magulang o sa mga tagapag-alaga, mangyaring magkasama kayong magsikap sa pag-aaral ng Wikang-Hapon.

Sa Kawagoe City, mayroon kaming binuksang libreng klase sa Wikang-Hapon. Mangyaring tingnan ang "Tanong Bilang 7" para sa mga detalye.

もくじ ないよう ばんごう  
 目次 (=このガイドブックの内容とページ番号)

てつづ 手続きのこと		
しつもん 質問1	しやくしよ きょういくいいんかい (がっこう きょういく かん する市の役所) の場所が分かりません。	11ページ
しつもん 質問2	かわごえし ひ こ 川越市に引っ越して来ました。 こ がわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう かよ 子どもが川越市の小学校や中学校に通う ためには、どうすれば良いですか。	13ページ
がっこうせいかつ 学校生活のこと		
しつもん 質問3	しょうがっこう ちゅうがっこう ぎょうじ 小学校や中学校の行事 (=イベント) は、 どのようになっていますか。	15ページ
しつもん 質問4	ぴーていーえー PTAとはなんですか。	17ページ
しつもん 質問5	こ がっこう 子どもや学校のこと、 そうだん 相談したいことがある ときは、どうすれば良いですか。	19ページ
しつもん 質問6	しやくしよ がっこう きょういくいいんかい (がっこう きょういく などに関する市の役所)、 かん し やくしよ びょういん い そうだん 病院に行き相談した いことがあります。にほんご つた 日本語で伝えることができ ません。どうすれば良いですか。	21ページ
しつもん 質問7	こ にほんご はな こま 子どもが日本語を話さなくて、困っています。 にほんごきょうしつ (にほんご べんきょう 日本語教室 (=日本語が勉強できる場所)) はありますか。	23ページ
しつもん 質問8	にほんご むすか 日本語が難しく、こ がっこう じゅぎょう 子どもが学校の授業につ いていけません。どうすれば良いですか。	25ページ

## Nilalaman

<b>Tungkol sa mga pamamaraan</b>		
Tanong 1	Hindi ko alam ang mga lokasyon ng Munisipyo, Board of Education at iba pa.	P. 12
Tanong 2	Lumipat kami sa Lungsod ng Kawagoe. Ano ang mabuting gawin para makapasok ang anak ko sa elementarya o junior high school sa Lungsod ng Kawagoe?	P.14
<b>Tungkol sa Buhay-Paaralan</b>		
Tanong 3	Ano ang nangyayari sa mga event sa mga paaralan ng elementarya at junior high school?	P. 16
Tanong 4	Ano ang PTA?	P. 18
Tanong 5	Ano ang mabuting gawin sa oras na may gusto akong ikonsulta tungkol sa anak ko, sa paaralan, at sa iba pang mga bagay.	P. 20
Tanong 6	Kung minsan gusto mong pumunta sa city hall, sa paaralan, sa Board of Education, o sa ospital para kumonsulta. Hindi mo masabi sa wikang Hapon. Ano kaya ang mabuting gawin?	P. 22
Tanong 7	Namumuroblema ako dahil hindi makapagsalita ng Wikang-Hapon ang anak ko. Mayroon bang iniaalok na klase, kung saan pwedeng mag-aral ng Wikang-Hapon, para sa pag-aaral nito?	P. 24
Tanong 8	Masyadong mahirap ang Wikang-Hapon, kaya hindi makasunod ang anak ko sa mga aralin sa paaralan. Ano kaya ang mabuting gawin?	P. 26

がっこうせいかつ 学校生活のこと		
しつもん 質問9	こ 子どもが学校で着る服は、どのようにすれば よ 良いですか。	27ページ
しつもん 質問10	がっこう ひる 学校での昼ごはんは、どうするのですか。	29ページ
しつもん 質問11	がっこう じゅぎょう お 学校の授業が終わってから、子どもを あず 預かってくれるところは、ありますか。	31ページ
しつもん 質問12	こ 子どもが学校に行くときや、帰るときに危険を きけん かん 感じたら、どうすれば良いですか。	33ページ
しつもん 質問13	がっこう やす 学校を休むときはどうすれば良いですか。	35ページ
へんぎょう 勉強・テストのこと		
しつもん 質問14	がっこう へんぎょう たいへん 学校の勉強が大変です。 なに たす 何か助けになるものは、ありますか。	37ページ
しつもん 質問15	しょうがっこう ちゅうがっこう せいせき 小学校や中学校の成績はどのように き 決まりますか。	39ページ
しつもん 質問16	こうこう 高校はどのように選びますか。	41ページ
しつもん 質問17	こうこうじゅけん こうこう にゅうがく 高校受験(=高校に入学するためのテスト) おこな は、どのように行われますか。	43ページ
しつもん 質問18	がいこくじん せいと こうこう はい 外国人の生徒が高校に入るための とくべつ しけん 特別な試験はありますか。	45ページ
かね お金のこと		
しつもん 質問19	しょうがっこう ちゅうがっこう はら かね 小学校や中学校に払うお金のことで こま 困っています。	47ページ



<b>Tungkol sa Buhay-Paaralan</b>		
Tanong 9	Ano ang mabuting isuot na damit ng anak ko sa paaralan?	P. 28
Tanong 10	Paano ang tanghalian ng mga bata sa paaralan?	P. 30
Tanong 11	May mapag-iwanan bang lugar para sa mga bata pagkatapos ng klase sa paaralan?	P. 32
Tanong 12	Kung sa pagpunta sa paaralan, pag-uwi mula sa paaralan at iba pa, ay makaramdam ang bata ng panganib, ano ang mabuting gawin?	P. 34
Tanong 13	Kung kailangang lumiban sa paaralan, ano ang mabuting gawin?	P. 36
<b>Tungkol sa Pag-aaral/Pagsusulit</b>		
Tanong 14	Nahihirapan ang bata sa pag-aaral sa paaralan. Ano ang mabuting gawin?	P. 38
Tanong 15	Paano pinagpapasyahan ang mga grado o marka sa paaralan sa elementarya, junior high school at iba pa?	P. 40
Tanong 16	Paano ang pagpili ng papasukang paaralan para sa senior high school?	P. 42
Tanong 17	Paano isinasagawa ang pagsusulit para makapasok sa paaralang pang-senior high school?	P. 44
Tanong 18	Mayroon bang espesyal na pagsusulit para makapasok ang mga dayuhang estudyante sa senior high school?	P. 46
<b>Tungkol sa Pera</b>		
Tanong 19	Pinuproblema ko ang tungkol sa perang pambayad sa paaralang elementarya, junior high school at iba pa.	P. 48

かね お金のこと		
しつもん 質問20	こ 子どもの 体 の 具合 が 悪い とき、 びょういん い 病 院 に 行くと お金 が かかりますか。	49ページ
しつもん 質問21	こぞだ 子育て を している 人 が もらう こと が できる かね お金 は ありますか。	51ページ



<b>Tungkol sa pera</b>		
Tanong 20	Kapag masama ang pakiramdam ng anak ko, kakailanganin ba ng pera kung pupunta at magpapatingin sa ospital?	P. 50
Tanong 21	May pera bang pwedeng matanggap ang mga nagpapalaki ng anak?	P. 52



（質問1）市役所や教育委員会（=学校や教育などに関する市の役所）の場所が分かりません。

市役所と教育委員会の住所を紹介します。

• 川越市役所、川越市教育委員会

（住所）川越市元町1丁目3番地1（電話番号）049-224-8811

• 市役所と教育委員会の住所と電話番号は、同じです。

• この電話番号にかけると、受け付けの職員が出て、担当の課に電話をつなぎます。どこの課に電話すれば良いか分からないときは、この番号に電話してください。

• 市役所の本庁舎（いちばん大きな建物）のとなりに、教育委員会の建物（東庁舎）があります。

川越市役所（本庁舎）



川越市教育委員会



• 川越駅や本川越駅からバスで市役所に行く方法は、市役所のウェブサイトからも見ることができます。下のアドレスや2次元バーコードから見てください。

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/gyoseikikan/kawagoeshiyakusho.html>



**(T 1) Hindi ko alam ang mga lokasyon ng Munisipyo, Board of Education, at iba pa.**

Ipinaalam namin ang adres ng Munisipyo at ng Board of Education.

**Munisipyo ng Kawagoe at Board of Education ng Kawagoe  
Adres: 1-3-1 Motomachi, Kawagoe Tel.: 049-224-8811**

- Pareho ang adres at numero ng telepono ng Munisipyo at Board of Education.
- Kapag tinawagan mo ang numerong ito, sasagot ang kawani ng tanggapan at ikokonek ka sa in-charge na seksyon. Kung hindi mo alam kung alin ang mabuting tawagan na seksyon, pakitawagan lamang ang numerong ito.
- **Sa tabi ng Main Office Building ng city hall, naroon ang gusali ng Board of Education.**

**City Hall  
(Main Office Bldg.)**



**Board of Education  
(East Office Bldg.)**



- Mula sa website ng City Hall, maaari mo ring makita kung paano makararating sa City Hall sa pamamagitan ng ng pagsakay sa bus mula sa mga istasyon ng Kawagoe o Motokawagoe. Mangyaring tingnan lamang ang address sa ibaba o mula sa 2D barcode.

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/gyoseikikan/kawagoeshiyakusho.html>



（質問2）川越市に引っ越して来ました。

子どもが川越市の小学校や中学校に通うためには、どうすれば良いですか。

川越市に引っ越して来たときに、2つの手続きをおこなってください。

（1）市民課でおこなう手続きと（2）学校管理課でおこなう手続きです。くわしくは、下に書いてある説明を読んでください。

### （1）市民課で行う手続き

- 市役所の1階にある市民課で、「住民登録」をします。「住民登録」は、新しく川越市に住むための手続きです。
- 住民登録をするときは、在留カードを持って来てください。
- 川越市に来る前に住んでいた町の役所でもらった、転出証明書も持って来てください。

### （2）学校管理課で行う手続き

- 住民登録が終わったら、教育委員会（＝学校や教育などに関する市の役所）の1階にある「学校管理課」に行きます。在留カードなどを見せて、学校に通うための申し込みをします。
- 日本の学校に通うための手続きは、「就学ガイドブック」にも書いてあります。「就学ガイドブック」の15ページから22ページを見てください。
- 「就学ガイドブック」は、《大切な2つのお願いがあります》の中でも紹介しています。このガイドの3ページを見てください。
- 「就学ガイドブック」のウェブサイト

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail02/1373857.htm>



### 【問い合わせ先】

- 市民課（市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。）  
（電話）049-224-5742（メール）shimin@city.kawagoe.lg.jp
- 学校管理課（教育委員会の中にあります。住所は質問1を見てください。）  
（電話）049-224-6109（メール）gakokanri@city.kawagoe.lg.jp

**(T2) Lumipat kami sa Lungsod ng Kawagoe.  
Ano ang mabuting gawin para makapasok ang anak ko sa  
elementarya o junior high school sa Lungsod ng Kawagoe?**

**Pagkalipat sa Lungsod ng Kawagoe, mangyaring lakarin ang dalawang  
aplikasyon dito:**

(1) Dibisyong Pang-mamamayan (*Shimin-ka*), at (2) Dibisyong Namamahala ng mga Paaralan (*Gakko Kanri-ka*). Para sa mga detalye, mangyaring basahin lamang ang mga paliwanag na nasa ibaba.

**(1) Pamamaraan sa Dibisyong Pang-mamamayan**

- Magparehistro sa “Rehistro para sa mga Residente” ng Dibisyong Pang-mamamayan sa unang palapag ng munisipyo. Ang “Rehistro para sa mga Residente” ay isang pamamalakad para sa mga bagong residente ng Lungsod ng Kawagoe.
- Sa araw ng pagpaparehistro, mangyaring dalhin lamang ang **Alien Registration card (Zairyu card)** ninyo at ng anak ninyo.
- Pakidala na rin ang **Sertipiko ng Paglipat (Tenshutsu shomeisho)** mula sa munisipyo ng lugar na dati ninyong tinirahan, bago kayo lumipat sa Lungsod ng Kawagoe.

**(2) Pamamaraan sa Dibisyong Namamahala sa mga Paaralan**

- Pagkatapos magparehistro sa Rehistro para sa mga Residente, pumunta sa "Dibisyon Ng Namamahala sa mga Paaralan" na nasa unang palapag ng Board of Education. Ipakita lamang ang inyong Alien registration card at iba pa, para makapag-enrol ang inyong anak.
- **Ang mga impormasyon tungkol sa pag-enrol sa paaralan ng bansang Hapon ay nakasulat din sa guidebook na “Guidebook Para sa Pagpasok sa Paaralan.”** Mangyaring tingnan lamang ang pahina 15 hanggang pahina 22 ng guidebook na ito.
- Ipinakikilala rin ang guidebook na ito sa loob ng “Ang Dalawang Mahahalagang Pakiusap”. Mangyaring tingnan lamang ang pahina 4 dito sa Gabay na ito.
- Webpage ng “Guidebook Para sa Pagpasok sa Paaralan”:

<https://www.mext.go.jp/en/policy/education/elsec/title02/detail02/1373857.htm>



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Dibisyong Pang-mamamayan (Nasa loob ng City Hall). Mangyaring tingnan ang T1 para sa adres.)  
Tel: 049-224-5742 Email: [shimin@city.kawagoe.lg.jp](mailto:shimin@city.kawagoe.lg.jp)
- Dibisyong Namamahala sa mga Paaralan (Nasa loob ng Board of Education. Mangyaring tingnan ang T1 para sa adres.)  
Tel.: 049-224-6109 Email: [gakokanri@city.kawagoe.lg.jp](mailto:gakokanri@city.kawagoe.lg.jp)

しつもん  
(質問3)

しょうがっこう ちゅうがっこう ぎょうじ  
小学校や中学校の行事(=イベント)は、どのようになっていますか。

にほん しょうがっこう ちゅうがっこう ねんかん がつ はじ つぎ とし がつ お  
日本の小学校や中学校の1年間は、4月に始まって、次の年の3月に終わります。

かわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう がっきせい がっきせい ねん わ  
川越市の小学校や中学校は、「3学期制」です。「3学期制」とは、1年を3つに分けて、学校に通う制度(=システム)です。ほかの町では、2学期制にしているところもあります。

こ うんどうかい えんそく じゅぎょうさんかん ぎょうじ さんか ぎょうじ なまえ じ き  
子どもたちは、運動会、遠足、授業参観などの行事に参加します。行事の名前や時期は、学校によって違います。行事によっては、いつもより早く帰る日や昼ごはん(「弁当」といいます。)を持って行く日もあります。行事についての学校からの案内をよく読んでください。案内の内容が分からないときは、学校の先生に相談してください。

ぎょうじ いちぶ しょうかい  
～行事の一部を紹介します～

うんどうかい  
・運動会

こ おこな たいいく ぎょうじ がっこう うんどうじょう  
子どもたちみんなで行う体育の行事です。学校の運動場で  
ぎょうぎ にほん おお かぞく うんどうかい い  
競技やダンスをします。日本では多くの家族が運動会に行き  
ます。運動会の日、持って行く物がいつもと違います。



えんそく  
・遠足

こ こうえん はくぶつかん い とお  
子どもたちみんなで、公園や博物館などに行きます。遠いところ  
ある い でんしゃ の で  
に歩いて行ったり、バスや電車に乗って出かけることもあります。  
こ ひる べんとう も い  
子どもたちは、昼ごはん(弁当)を持って行きます。



じゅぎょうさんかん  
・授業参観

こ がっこう ようす ほごしや こ おや かぞく み  
子どもの学校での様子を、保護者(=子どもの親や家族)が見ることが  
できる行事です。保護者は子どもの授業の様子を教室の  
うしろ み さんか あんない か ひ にち じかん  
後で見ます。参加するときは、案内に書いてある日にちと時間を  
かくにん おく がっこう い  
確認して、遅れないように学校に行きます。



と あ さき  
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう  
・子どもが通う小学校、中学校



### (T3) Ano ang nangyayari sa mga events sa mga paaralan ng elementarya at junior high school?

Ang isang taon ng elementarya at junior high school sa bansang Hapon ay nag-uumpisa sa buwan ng Abril, at natatapos sa buwan ng Marso ng kasunod na taon. **Sa Lungsod ng Kawagoe, ang mga elementarya at junior high school ay gumagamit ng sistemang trimester.** Ang trimester ay isang sistema kung saan ang isang taon ay nahahati sa tatlong semestre sa pagpasok sa paaralan. Sa ibang mga lungsod, may mga gumagamit din ng sistemang dalawang semestre.

Ang mga bata ay nakikilahok sa mga kaganapang tulad ng sports festival, school trip, class observation at iba pa. Ang mga tawag na pangalan sa mga kaganapang ito ay naiiba sa bawat paaralan. Depende sa kaganapan, maaaring mas maaga ang uwian kaysa sa dati o kaya nama'y kakailanganing magdala ng lunch box ("*bento*"), at iba pa. **Pakibasahing mabuti ang impormasyong panggabay ng paaralan tungkol sa mga kaganapan. Kung hindi mo naiintindihan ang mga nilalaman nito, mangyaring kumonsulta lamang sa guro ng paaralan.**

#### – Halimbawa ng mga kaganapan –

##### **Sports festival**

Ito ay isang kaganapan ng Edukasyong Pampisikal ng paaralan at nilalahukan ng lahat ng mga batang estudyante. Sa Sports Festival ng paaralan, mayroong kompetisyon, sayawan, at iba pa. Sa bansang Hapon, maraming pamilya ang pumupunta sa mga Sports Festival. Sa araw na ito, naiiba sa karaniwan ang mga bagay na dinadala.



##### **School trip**

Ang lahat ng estudyante ay pumupunta sa mga parke at museum. Mayroon ding lumalabas at naglalakad nang malayo, sumasakay sa bus, tren, atbp. Nagdadala ng lunch box(*bento*) ang mga bata.



##### **Class observation**

Ito ay isang pagkakataon para sa mga magulang o mga tagapagalaga, kung saan makikita ang kalagayan ng bata sa loob ng klase. Kung aattend o sasali dito, kumpirmahin ang araw at oras mula sa impormasyong panggabay para hindi mahuli sa pagpunta sa paaralan.



#### **Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Paaralan ng elementarya o ng junior high school na pinapasukan ng inyong anak.

しつもん ぴーていーえー  
(質問4) P T Aとはなんですか。

にほん ほごしゅ こ おや かそく がっこう ちか す ひと きょうりよく  
日本では、保護者(=子どもの親や家族)や学校、近くに住む人たちが協力  
かつどう こ せいちょう たす  
して活動しています。子どもたちの成長を助けるためです。

**PTAは、先生と保護者が力をあわせて、子どもたちのために活動する団体です。**

ほごしゅ せんせい かい いみ えいご みじか  
「保護者と先生の会」という意味の英語(Parent-Teacher Association)を短くし  
て、“PTA”と呼んでいます。PTAに入るかどうかは、保護者の自由です。PTAの会員  
かいひ かつどう つか かね はら かいいん ほほう かいひ がく がっこう  
になると、会費(=活動に使うお金)を払います。会員になる方法や会費の額は、学校  
ちが ちが とき こ かよ しょうがっこう  
によって違います。もっとくわしいことが知りたい時は、お子さんが通う小学校や  
ちゅうがっこう そうだん  
中学校に相談してください。

PTAは、学校の行事(=イベント)の手伝いや、学校の掃除など、いろいろな活動  
おこな かつどう ないよう がっこう ちが かつどう やくいん  
を行います。活動の内容は、学校によって違います。PTAの活動は、「役員」にな  
かいいん ちゅうしん おこな やくいん かいいん ほごしゅ なか えら  
った会員が、中心になって行います。役員は、会員の保護者の中から選ばれます。  
かつどう むほうしゅう かね  
この活動は、すべて無報酬(=お金をもらわないこと)です。

～「子ども会」と「子ども会育成会」の活動を紹介します～

**PTAとは別に、「子ども会」と「子ども会育成会」という団体があります。「子ども  
かい こ かい こ かいいくせいかい かつどう しょうかい  
会」は、子どもたちが入る団体です。「子ども会育成会」は、保護者が入る団体です。**

「子ども会育成会」は、「子ども会」の活動を支援します(=助けます)。子ども会や子  
かいいくせいかい はい かいひ はら はい じゅう  
ども会育成会に入ると、会費を払います。これらの会に入るかどうかは、自由です。

子どもたちは、子ども会に入って、近くに住む年齢が違う子どもたちと、色々な活動  
さんか まつ かつどう かつどう ないよう こ かい ちが  
に参加します。祭りやダンスなどの活動です。活動の内容は、子ども会によって違いま  
ねんれい ちが こ こうりゅう こ 子どもたちは色々な力を育てることが  
できます。

子ども会や子ども会育成会のこと、わからないことがあると  
きは、お子さんが通う小学校や中学校に相談してください。子  
かいいくせいかい やくいん ちゅうしん かつどう ひと そうだん  
ども会育成会の「役員」(=中心になって活動している人)に相談  
しても良いです。



## (T4) Ano ang PTA?

Sa bansang Hapon, ang mga magulang at kapamilya ng bata, paaralan, mga taong nakatira sa malapit na lugar, at iba pa ay aktibong nakikipag-koopera upang matulungan ang mga bata sa pag-unlad at paglaki nito.

Ang PTA ay abrebasyon ng “Parent-Teacher Association” sa Wikang-Ingles, na ang ibig sabihin ay samahan ng mga magulang at guro. **Ito ay isang organisasyon, kung saan nagsasama-sama ang mga guro at mga magulang, at kumikilos para sa mga bata.** Ang mga magulang ay malayang makapipili kung sasali man o hindi sa PTA. Kapag naging miyembro ka ng PTA, magbabayad ka ng membership fee. Ang pamamaraan ng pagiging miyembro at ang babayarang membership fee ay magkakaiba ayon sa mga paaralan. Kung ibig mong malaman ang iba pang mga partikular na bagay, mangyaring sumangguni sa paaralang elementarya o junior high school ng inyong anak.

Ang PTA ay tumutulong sa mga event, paglilinis, at iba’t ibang mga gawain o aktibidad ng paaralan. Ang nilalaman ng mga gawain ay magkakaiba ayon sa bawat paaralan. Ang mga aktibidad ng PTA ay sumesentro sa mga gawain ng mga miyembrong naging opisyal ng PTA.

Lahat ng mga aktibidad ay walang sweldo.

– **Pagpapakilala ng Gawain ng “Samahan ng mga bata” at “Samahang sumusuporta sa Pagpapalaki ng mga bata sa Lipunan” –**

**Kaiba sa PTA, mayroong grupong tinatawag na “Samahan ng mga Bata” at “Samahang sumusuporta sa Pagpapalaki ng mga bata sa Lipunan.”** Ang mga bata ay sumasapi sa grupo ng “Samahan ng mga bata”. Ang mga tagapag-alaga o mga magulang naman ay sumasapi sa grupo ng “Samahang sumusuporta sa Pagpapalaki ng mga bata sa Lipunan”. Ang Samahang sumusuporta sa Pagpapalaki ng mga bata sa Lipunan” ay sumusuporta sa mga gawain ng “Samahan ng mga bata”. Magbabayad ng membership fee kung sasapi sa dalawang samahang ito at sa iba pa. Boluntaryo ang pagsapi sa mga samahang ito.

Ang mga bata ay sumasapi sa Samahan ng mga bata at nakikihalubilo sa mga batang hindi nila ka-edad na nakatira sa kalapit na lugar at sumasali sa ibat ibang mga aktibidad, tulad ng sa Festival, sayawan, at iba pa. Ang nilalaman ng mga aktibidad ay naiiba depende sa bawat Samahan ng mga bata. Sa pakikipagsalamuha sa mga batang hindi nila kaedad, ang mga bata ay maaaring palakihin na mayroong iba’t ibang kakayahan.

Kung mayroon ka mang hindi alam o hindi maintindihan tungkol sa dalawang samahang ito, mangyaring sumangguni sa paaralang elementarya o junior high school na pinapasukan ng inyong anak. Makabubuting kumonsulta sa mga opisyal ng Samahang sumusuporta sa Pagpapalaki ng mga bata sa Lipunan.



しつもん  
(質問5)

こ がっこう そうだん よ  
子どもや学校のこと、相談したいことがあるときは、どうすれば良いですか。

こ かよ がっこう そうだん がっこう せんせい こま なや  
お子さんが通う学校に相談してください。学校の先生たちが、困っていることや悩  
んでいることを聞きます。そして、どうやって問題を解決するか一緒に考えます。

こ がっこう なや そうだん きょういく  
子どもや学校についての悩みは、「リバーラ」にも相談できます。「リバーラ」は、教育  
いいんかい がっこう きょういく かん し やくしょ うんえい ふとうこう  
委員会(=学校や教育などに関する市の役所)が、運営しています。いじめや、不登校  
(=いろいろな理由で、学校に通えないこと)などについて相談できます。子育てで悩  
んでいる人も相談できます。相談したことは、秘密にします(=他の人には言いません)。  
そくだん むりょう かね  
相談は無料です(=お金はかかりません)。

こくさいこうりゅう そうだん がいこくせきしんそうだん い  
国際交流センターにも、相談できる場所があります。「外国籍市民相談」と言いま  
す。困っていることを、中国語やベトナム語で相談できます。法律のことを弁護士に相談  
することもできます。そして、ざいりゅうしかく (=ビザ) のことを、せんもんか きょうせいしよし  
と言います。)に相談することもできます。この相談は無料です。くわしく知りたいと  
きは、こくさいぶんかこうりゅうか そうだん  
国際文化交流課に相談してください。

と あい さき  
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう  
・子どもが通う小学校、中学校

きょういく だいいちぶんしつ  
・リバーラ(教育センター第一分室)

でんわ  
(電話) 049-234-8333 (メール) rivera@city.kawagoe.lg.jp

じゅうしょ かわごえしまとば  
(住所) 川越市的場2649-1

しやくしょ じゅうしょ ちが き  
※市役所の住所とは違います。気をつけてください。



<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kyoikukikan/sonotakyoikukikan/kyoikucenter.html>

こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み  
・国際文化交流課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ  
(電話) 049-224-5506

(メール) kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp

がいこくせきしんそうだん  
・「外国籍市民相談」のウェブページ

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/foreigncitizenconsul.html>



**(T5) Ano ang mabuting gawin sa oras na may gusto akong ikonsulta tungkol sa anak ko, sa paaralan, at sa iba pang mga bagay?**

**Humingi ng payo mula sa paaralan ng inyong anak.** Ang mga guro sa paaralan ay makikinig sa inyong mga problema, mga alalahanin, at iba pa. Magkasama kayong mag-iisip kung paano sosolusyonan ang inyong problema.

**Pwedeng sumangguni sa Rivera tungkol sa mga pag-aalala sa anak, sa paaralan at iba pa.** Ang Rivera ay pinatatakbo ng Board of Education. Maaaring sumangguni dito ng tungkol sa pambubulas sa bata, pagtanggap pumasok sa paaralan, at iba pa. Ang mga isinangguning bagay ay mananatiling lihim o kumpidensyal. Ang serbisyong ito ay libre.

**Mayroon ding lugar na maaaring sumangguni na nasa Senter ng Pakikisalamuhang Pang-internasyonal. Sanggunian ng mga Mamamayang Dayuhan ang Nasyonalidad ang tawag dito.** Kapag namumuroblema, pwede ring sumangguni sa Wikang-Intsik, Wikang-Vietnam, at iba pa. Kung patungkol sa batas, pwede ring kumonsulta sa abogado. At kung tungkol naman sa Visa, maaari ding sumangguni sa isang espesyalista “Espesyalista ng Administratibong Pamamaraan (*Gyousei Shoshi*)” ang tawag dito. Ang mga konsulta ay libre. Para sa mga detalye, makipag-ugnayan sa Dibisyon ng Pakikisalamuha ng Kulturang Pang-internasyonal (*Kokusai Bunka Koryu-ka*).

**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Paaralang elementarya o junior high school na pinapasukan ng inyong anak

- Rivera (Education Center Annex 1)

Tel: 049-234-8333 Email: [rivera@city.kawagoe.lg.jp](mailto:rivera@city.kawagoe.lg.jp)

Adres: 2649-1 Matoba, Kawagoe

※ **Kaiba sa City Hall ang adres nito.**

**Mangyaring mag-ingat lamang.**



<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kyoikukikan/sonotakyoikukikan/kyoikucenter.html>

- Dibisyon ng Pakikisalamuha ng Kulturang Pang-internasyonal (Nasa loob ng City Hall; mangyaring tingnan ang T1 para sa adres.)

Tel.: 049-224-5506

Email: [kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp](mailto:kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp)

- Webpage ng Serbisyong Sanggunian para sa mga Dayuhang mamamayan

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/foreigncitizenconsul.html>



(質問6) 市役所や学校、教育委員会(=学校や教育などに関する市の役所)、  
病院に行き相談したいことがあります。日本語で伝えることができません。  
どうすれば良いですか。

「外国人総合相談センター埼玉」というサービスがあります。

このサービスを使うと、役所や病院に行った時に、電話で通訳(=日本語  
や外国語に言い換えること)をしてくれます。このサービスを使いたいときは、  
下

に書いてある電話番号に電話してください。

お金はかかりません(=無料です)。

このサービスは、「埼玉県国際交流協会」が運営しています。

《電話番号》 048 - 833 - 3296

《使える言葉》 英語、スペイン語、ポルトガル語、中国語、  
韓国・朝鮮語、タガログ語、タイ語、ベトナム語、  
インドネシア語、ネパール語



《使える時間》 月曜日から金曜日の9時から16時まで

(土曜日、日曜日、祝日、12月29日から1月3日は休みです。気をつけて  
ください。)

《ウェブページ》

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>



(T6) Kung minsan gusto mong pumunta sa city hall, sa paaralan, sa board of education, o sa ospital para kumonsulta. Hindi mo masabi sa wikang Hapon. Ano kaya ang mabuting gawin?

**May serbisyo, na ang tawag ay “Senter para sa Pangkahalatang Sanggunian ng mga Dayuhan” sa Saitama”.**

Ang serbisyong ito ay ginagamit sa pagpunta sa mga **opisinang pampubliko**, sa **ospital** at iba pa, na kung saan mayroong tagasalin sa telepono. Kapag gustong gamitin ang serbisyong ito, mangyaring tumawag lamang sa numero ng teleponong nakasulat sa ibaba.

**Hindi kailangan ng perang pambayad.**

Ang serbisyong ito ay pinalalakad ng “Samahan ng Pakikipag-ugnayang Pang-internasyonal ng Prepektura ng Saitama”.

**Tel: 048-833-3296**

Mga Lenggwaha: Wikang-Ingles, Wikang-Espanyol, Wikang-Portuges, Wikang-Intsik, Wikang-Koreano, Wikang-Pilipino, Wikang-Thai, Wikang-Vietnam, Wikang-Indonesya at Wikang-Nepali



Oras na pwedeng gamitin: **9 a.m. - 4 p.m., Lunes hanggang Biyernes**

(Sarado ng Sabado, Linggo, Pista Opisyal, at Disyembre 29–Enero 3.

Mangyaring mag-ingat po lamang.)

Webpage:

<https://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/tabunkakyousei/sogo-sodan.html>



しつもん  
(質問7)

こ にはんご はな こま  
子どもが日本語を話せなくて、困っています。

にはんごきょうしつ にはんご べんきょう  
日本語教室(=日本語が勉強できる場所)はありますか。

かわごえし こくさいこうりゅう みなみこうみんかん だいとうみなみこうみんかん  
川越市では、国際交流センターや南公民館、大東南公民館などで  
にはんごきょうしつ ひら かね むりょう  
日本語教室を開いています。お金はかかりません(=無料です)。

にはんごきょうしつ こ きょうしつ おとな きょうしつ  
日本語教室には、子どもだけの教室や、大人だけの教室など、いろいろな  
しゅるい  
種類があります。教室の時間もいくつかあります。

にはんごきょうしつ し こくさいぶんかこうりゅうか そうだん  
日本語教室について、くわしく知りたいときは、国際文化交流課に相談し  
てください。あなたが通うことができる日本語教室をいっしょに探します。

と あ さき  
【問い合わせ先】

こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み  
・国際文化交流課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ  
(電話) 049-224-5506 (メール) kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp

こくさいこうりゅう かわごええき ひがしぐち ある ぶん  
・国際交流センター(川越駅の東口から、歩いて7分くらいです。)

でんわ じゅうしょ かわごえしすがわらちょう  
(電話) 049-228-7723 (住所) 川越市菅原町23-10

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/  
kokusaikoryu/kokusaikoryu.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html)



みなみこうみんかん かわごえ かい  
・南公民館(ウエスタ川越の1階にあります。)

でんわ  
(電話) 049-243-0038 (メール) minami-cc@city.kawagoe.lg.jp

じゅうしょ かわごえしあらじゅくまち かわごえ かい  
(住所) 川越市新宿町1-17-17 ウエスタ川越1階

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/  
kominkan\\_katsudokan/minamikominkan.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/minamikominkan.html)



だいとうみなみこうみんかん みなみおおつかえき みなみぐち ある ぶん  
・大東南公民館(南大塚駅の南口から、歩いて3分くらいです。)

でんわ  
(電話) 049-242-0498 (メール) daitos-cc@city.kawagoe.lg.jp

じゅうしょ かわごえしみなみだい  
(住所) 川越市南台3-4-3

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/  
kominkan\\_katsudokan/daitominamikominkan.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/daitominamikominkan.html)





**(T7) Namumuroblema ako dahil hindi makapagsalita ng Wikang-Hapon ang anak ko. Mayroon bang iniaalok na klase, kung saan pwedeng mag-aral ng Wikang-Hapon, para sa pag-aaral nito?**

**Sa Lungsod ng Kawagoe, may mga klase para sa pag-aaral ng Wikang-Hapon sa International Exchange Center, Minami Community Center, Daito-Minami Community Center at iba pa. Hindi kakailanganin ang perang pambayad.**

Mayroong iba't ibang uri ang mga klase ng Wikang-Hapon, tulad ng klase para sa mga bata lamang, klase para sa mga nasa hustong gulang, at iba pa. Mayroon ding mangilan-ngilang oras ang mga klase rito.

**Kung gustong malaman ang mga detalye, mangyaring sumangguni lamang sa Dibisyon ng mga Relasyong Pang-internasyonal.** Magkasama kayong maghahanap sa kung saang klase ng wikang-Hapon ang pwede mong pasukan.

**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Dibisyon ng Pakikisalamuha ng mga Kulturang Pang-internasyonal o International Cultural Exchange Division  
(Nasa loob ng City Hall; mangyaring tingnan ang T1 para sa adres.)  
Tel.: 049-224-5506  
Email: kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp

- Senter ng Pakikisalamuhang Pang-Internasyonal  
(International Exchange Center)  
(Mga 7-min. lakad mula sa east exit ng Kawagoe Station)  
Tel.: 049-228-7723  
Adres: 23-10 Sugawara-cho, Kawagoe  
<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/bunkakyoyo/kokusaikoryu/kokusaikoryu.html>



- Minami Community Center (nasa 1st floor ng Westa Kawagoe)  
Tel.: 049-243-0038  
Email: minami-cc@city.kawagoe.lg.jp  
Adres: 1st floor, Westa Kawagoe,  
1-17-17 Arajuku-machi, Kawagoe  
[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan\\_katsudokan/minamikominkan.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/minamikominkan.html)



- Daito-Minami Community Center  
(mga 3-min. lakad mula sa south exit of Minami-Otsuka Station)  
Tel.: 049-242-0498 Email: daitos-cc@city.kawagoe.lg.jp  
Adres: 3-4-3 Minamidai, Kawagoe  
[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan\\_katsudokan/daitominamikominkan.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/shisetsu/kokyoshisetsu/kominkan_katsudokan/daitominamikominkan.html)



しつもん  
(質問8)

にほんご むずかしくて、こどもががっこうのじゅぎょうについていけません。  
どうすればよいですか。

かわごえし しょうがっこう ちゅうがっこう には、ごがくしどうほじょいん (にほんご おし  
せんせい) がいます。

にほんご むずかしくて、おこさんが、がっこうのじゅぎょうをりかいしていません(わかって  
いない) とき、ごがくしどうほじょいん せんせい べんきょう たす けてくれます。

ごがくしどうほじょいん せんせい にはほんご なら なるべくはや がっこう  
せんせい そうだん してください。がっこう もう ごがくしどうほじょいん せんせい おし  
てもらうことができます。



とあわせさき  
【問い合わせ先】

こどもががよしょうがっこう ちゅうがっこう  
• 子どもが通う小学校、中学校

がっこうかんりか きょういくいいんかい なか じゅうしょ しつもん み  
• 学校管理課 (教育委員会の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ  
(電話) 049-224-6109 (メール) [gakokanri@city.kawagoe.lg.jp](mailto:gakokanri@city.kawagoe.lg.jp)

(T8) Masyadong mahirap ang Wikang-Hapon, kaya hindi makasunod ang anak ko sa mga aralin sa paaralan. Ano kaya ang mabuting gawin?

**Ang mga paaralang elementarya at junior high school sa Kawagoe ay may mga tutor na assistant sa pagtuturo ng Wikang-Hapon).**

Kapag mahirap ang Wikang-Hapon at hindi maunawaan ng bata ang mga aralin sa paaralan, tutulungan siyang mag-aral ng tutor na assistant para sa pagtuturo ng wika.

**Kung gusto ng anak mo, na matuto mula sa tutor na assistant sa pagtuturo ng wika, mangyaring sumangguni lamang sa guro ng paaralan sa lalong madaling panahon.** Kapag nag-aplay sa paaralan ng tungkol dito, maaari nang turuan ang bata ng tutor na ito.



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Paaralang elementarya, junior high school na pinapasukan ng inyong anak
- Dibisyong Namamahala sa mga Paaralan (Nasa Board of Education; pakitingnan ang T1 para sa adres.)

Tel.: 049-224-6109    Email: [gakokanri@city.kawagoe.lg.jp](mailto:gakokanri@city.kawagoe.lg.jp)

しつもん  
(質問9)

こ がっこう き ぶく よ  
子どもが学校で着る服は、どのようにすれば良いですか。

しょうがっこう き ぶく じゆう  
小学校で着る服は、自由です。

ちゅうがっこう がっこう き ぶく せいぶく い かなら き  
中学校では、学校が決めた服(「制服」と言います)を必ず着ます。

ちゅうがっこう にゅうがく せいぶく か ひつよう  
中学校に入学するときは、制服を買う必要があります。

しょうがっこう ちゅうがっこう がっこう なか つか くつ うわくつ うわば い  
小学校も中学校も、学校の中で使う靴(「上靴」や「上履き」と言いま  
す。)や運動するときに着る服(「体操服」と言います。)が必要です。

ほか ようい もの か ぶく よ  
その他にも用意しなければならない物があります。どこで買えば良いかなど  
は、学校の先生に相談してください。

がっこう せみ つ も き  
学校では身に着けてはいけないものや、持って来てはいけないものがありま  
す。注意してください。わからないときは、学校の先生に相談してください。

せいぶく れい  
～制服の例～



たいそうぶく れい  
～体操服の例～



せいぶく たいそうぶく いろ がっこう ちが  
※制服や体操服などの色やデザインは、学校によって違います。

と あ きき  
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう  
・子どもが通う小学校、中学校

### (T9) Ano ang mabuting isuot na damit ng anak ko sa paaralan?

Malayang makapipili ng damit na isusuot ang mag-aaral na nasa paaralang elementarya.

Ang mga mag-aaral sa junior high school ay kailangang magsuot ng unipormeng ipinasya ng paaralan. Kailangang bumili ng uniporme bago pumasok sa junior high school.

Sa paaralang elementarya man o sa junior high school, kailangan ng mga mag-aaral na magsuot ng sapatos (“*Uwabaki*”, “*Uwagutsu*” atbp.), na gagamitin sa loob ng paaralan. Kailangan din ng damit na susuotin kapag nag-eehersisyo (“*Taiso-fuku*”).

May iba pang mga bagay na dapat ihanda. Sumangguni sa guro ng paaralan kung saan mabuting bilhin ang mga ito.

May mga patakaran ang paaralan sa mga ipinagbabawal o hindi dapat ikabit o isuot sa katawan, mga hindi dapat dalhin ng bata sa paaralan, at iba pa. Mangyaring mag-ingat lamang. Kung hindi ninyo naiintindihan, mangyaring sumangguni lamang sa guro ng paaralan ng inyong anak.

Uniporme  
(halimbawa)



Unipormeng  
pang-ehersisyo  
(halimbawa)



Ang kulay, disenyo, at ibang detalye ng uniporme ay naiiba sa bawa't paaralan.

#### Magtanong at makipag-ugnayan sa:

- Paaralang elementarya o junior high school na pinapasukan ng inyong anak

しつもん  
(質問10)

がっこう ひる  
学校での昼ごはんは、どうするのですか。

がっこう こ おな ひる きゅうしょく い た  
学校で、子どもたちはみんなで同じ昼ごはん(「給食」と言います。)を食  
べます。きゅうしょく えいよう かんが つく  
給食は、栄養のバランスを考えて作られています。

しょうがっこう ちゅうがっこう べんとう も い きゅうしょく じかん いえ  
小学校や中学校には、弁当を持って行きません。給食の時間だけ家  
かえ ひる た き  
に帰って、昼ごはんを食べることはできません。気をつけてください。

きゅうしょく かね きゅうしょくひ い まいつき はら ほごしゅ  
給食のためのお金(「給食費」と言います。)を毎月、払います。保護者(二  
こ おや かぞく みな わす きゅうしょくひ はら  
子どもの親や家族)の皆さんは、忘れずに給食費を払ってください。

しゅうきょう た がっこう せんせい  
宗教やアレルギーなどで、食べられないものがあるときは、学校の先生  
かなら そうだん  
に必ず相談してください。

きゅうしょく れい ひる がっこう た  
～給食の例(このような昼ごはんを学校で食べます)～



- はくまい  
・白米(=ごはん)
- ・ビーフシチュー
- やさい  
・野菜サラダ
- ・ぶどうゼリー
- ぎゅうにゅう  
・牛乳



- にくじる  
・肉汁うどん
- ・ちくわのてんぷら
- ・れんこんのきんぴら
- ぎゅうにゅう  
・牛乳

と あ さき  
【問い合わせ先】

- こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう  
・子どもが通う小学校、中学校

### (T10) Paano ang tanghalian ng mga bata sa paaralan?

Sa paaralan, lahat ng mga bata ay kumakain ng pare-parehong tanghalian (“*kyuushoku*”) Pinag-iisipang mabuti ang pagka-balanse at pagka-sustansya ng mga inihahandang pagkain sa tanghaliang ito. Hindi maaaring magbaon ng tanghalian sa paaralang elementarya, junior high school, at iba pa. Kahit ang pag-uwi sa sariling tahanan upang kumain ng tanghalian sa oras ng tanghalian sa paaralan ay ipinagbabawal. Mangyaring mag-ingat lamang.

Buwan-buwan nagbabayad ng pera (“*Kyuushoku-hi*”) para sa tanghalian. Mangyari sanang huwag kalilimutan ng lahat ng mga tagapag-alaga o magulang, ang pagbabayad ng tanghalian.

**Kapag mayroong mga pagkaing hindi maaaring kainin ng inyong anak dahil sa relihiyon, allergy at iba pa, pakisangguni lamang sa guro ng inyong anak sa paaralan.**

~ Halimbawa ng tanghaliang inihahanda sa paaralan  
(*Tulad nito ang tanghaliang kinakain sa paaralan*) ~



- Puting kanin
- Beef stew
- Salad na gulay
- Grape gelatin
- Gatas



- Udon Noodles sa sabaw ng karne
- Chikuwa tempura
- Lotus root kimpira
- Gatas

**Magtanong at makipag-ugnay sa:**

- Paaralang elementarya, junior high school, at iba pa, na pinapasukan ng inyong anak

しつもん  
(質問 1 1)

がっこう じゅぎょう お こ あす  
学校の授業が終わってから、子どもを預かってくれるところは、ありますか。

がっこう じゅぎょう お しょうがくせい こ あす がくどうほいく  
学校の授業が終わってから、小学生のお子さんを預かる「学童保育」という  
せいど がくどうほいく きょういくいいんかい がっこう きょういく  
制度(=システム)があります。「学童保育」は、教育委員会(=学校や教育  
などに関する市の役所)が、うんえい がくどうほいく しせつ がくどう  
保育室)と言います。)は、しょうがっこう なか  
小学校の中にあります。

がくどうほいく りょう しょうけん ほごしゃ こ おや かぞく  
学童保育を利用するには、条件があります。「保護者(=子どもの親や家族)  
が働いていて、子どもが学校から帰ってきたとき、家にだれもいないことが多い」  
などです。がくどうほいく りょう もうしこみ ひつよう もうしこみ  
学童保育を利用するためには、申し込みが必要です。申し込み  
をするとき、ようい しょうい しよるい き  
用意しなければいけない書類があります。気をつけてください。

がくどうほいく かよ りょうりょう がくどうほいく かよ はら かね  
学童保育に通うと、利用料(=学童保育に通うために払うお金)がかかります。  
むりょう  
無料ではありません。

せいかつ ほ こ う かね こま ひと はら ばあい  
生活保護を受けているなど、お金に困っている人は、払わなくてよい場合もあ  
ります。

がくどうほいく わ  
学童保育のことで、分からないことがあるときは、  
きょういくざいむか そうだん こ がくどうほいく かよ しょうがっこう  
教育財務課に相談してください。子どもが通う小学校  
にある「学童保育室」に相談しても良いです。



と あ さき  
【問い合わせ先】

きょういくざいむか きょういくいいんかい なか じゅうしょ しつもん み  
• 教育財務課(教育委員会の中にあります。住所は質問1を見てください。)  
でんわ  
(電話) 049-224-5107 (メール) kyoikuzaimu@city.kawagoe.lg.jp

がくどうほいくしつ こ かよ しょうがっこう なか  
• 学童保育室(子どもが通う小学校の中にあります。)



**(T11) May mapag-iwanan bang lugar para sa mga bata pagkatapos ng klase sa paaralan?**

**May sistema na tinatawag na “Gakudou Ho-iku” kung saan pinangangalagaan ang mga batang mag-aaral sa elementarya pagkatapos ng kanilang mga aralin sa klase.** Ang serbisyong ito ay pinamamahalaan ng Board of Education. Ang pasilidad para sa pangangalaga ng mga bata (“Gakudou Hoiku-shitsu”), ay nasa loob ng paaralang elementarya.

May mga kondisyones sa paggamit ng serbisyong ito. Ang magulang o tagapag-alaga sa bata ay nagtatrabaho at ang karaniwang madalas na walang madaratnang kahit sino sa bahay pag-uwi ng bata. **Upang makinabang sa serbisyong Gakudou Ho-iku, kailangan ninyong mag-aplay.** May mga dapat ihandang mga dokumento para sa inyong aplikasyon. Mangyaring mag-ingat po lamang.

Kapag nakapasok ang bata sa *Gakudou Ho-iku*, kakailanganin ninyong magbayad. Hindi ito libre. May mga kasong hindi na kailangan pang magbayad, tulad ng mga taong tumatanggap ng pampublikong tulong mula sa gobyerno, mga tao o pamilyang may problema sa pera, at iba pa.

Kung may katanungan tungkol sa Pangangalaga ng mga bata pagkatapos ng aralin sa klase, mangyaring sumangguni lamang sa Dibisyon ng Edukasyon at Pananalapi. Maaari ding sumangguni sa pinapasukang paaralang elementarya kung saan pinangangalagaan ang mga bata (*Gakudou Ho-iku Shitsu*) pagkatapos ng klase.



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Dibisyon ng Edukasyon at Pananalapi (Nasa Board of Education; Mangyaring tingnan ang T1 para sa adres.)  
Tel.: 049-224-5107    Email: kyoikuzaimu@city.kawagoe.lg.jp
- Pangangalaga sa mga bata pagkatapos ng mga aralin sa klase (Nasa loob ng paaralang elementaryang pinapasukan ng inyong anak.)

しつもん  
(質問12)

こ がっこう い かえ きけん かん よ  
子どもが学校に行くときや、帰るときに危険を感じたら、どうすれば良いですか。

ひゃくとうばん いえ しゅく  
「こども110番の家」という仕組み(ニシ  
ステム)があります。危険を感じたら、右の  
かんばん いえ みせ に  
看板がある家やお店にすぐに逃げてくだ  
さい。この看板があるところに逃げると、家  
やお店にいる大人が、警察が来るまで子ども  
を守ってくれます。この看板がどこにあるか、  
知っておくことが大切です。「こども110番  
の家」のことで分からないことがあるときは、  
こども育成課に相談してください。



- こども育成課 (市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)  
(電話) 049-224-5724 (メール) kodomoikusei@city.kawagoe.lg.jp

ひゃくとうばん ひゃくじゅうきゅうばん し  
～110番と119番を知っていますか～

日本では、事件や事故が起きたとき、警察に電話します。火事が起きたときや、  
きゅうびょうき やけがで助けてほしいときは、消防に電話します。「110」や「119」  
に電話すると、近くの警察や消防が来て、助けてくれます。

こうしゅうでんわ (まちなか) かね い つか でんわ ひゃくとうばん  
「110番」や  
ひゃくじゅうきゅうばん でんわ かね むりょう  
「119番」に電話するときに、お金はかかりません(＝無料です)。

けいさつ よ  
《警察を呼ぶとき》

「110」に電話してください。

しょうぼう きゅうきゅうしゃ よ  
《消防(救急車)を呼ぶとき》

「119」に電話してください。

こうしゅうでんわ れい  
～公衆電話の例～



**(T12) Kung sa pagpunta sa paaralan, pag-uwi mula sa paaralan at iba pa, ay makaramdam ang bata ng panganib, ano ang mabuting gawin?**

**Mayroong sistemang tinatawag na “*Kodomo Hyaku-tou-ban no ie.*” Kapag ang inyong anak ay nakaramdam ng panganib, pumunta agad sa bahay o sa tindahang may karatulang makikita sa gawing kanan at tumakas.** Kapag tumakbo sa lugar na may karatula, babantayan ang bata ng mga taong nasa loob ng bahay, sa tindahan, at iba pa, hanggang sa pagdating ng pulis. Mahalagang malaman kung nasaan ang mga karatulang ito. Kung mayroon kang anumang mga bagay na hindi nalalaman tungkol sa “*Kodomo Hyaku-tou-ban no ie*”, mangyaring sumangguni sa Dibisyon ng Pagpapaunlad at Pagpapalaki ng Bata (*Kodomo Ikusei-ka*).



- Dibisyon ng Pagpapaunlad at Pagpapalaki ng mga Bata  
(Nasa City Hall; pakitingnan ang T1 para sa adres.)  
Tel.: 049-224-5724      Email: [kodomoikusei@city.kawagoe.lg.jp](mailto:kodomoikusei@city.kawagoe.lg.jp)

**~Alam ba ninyo ang mga numerong 110 and 119? ~**

Sa bansang Hapon, tumatawag ng pulis kapag may nangyaring insidente o aksidente. Tumatawag naman sa Kagawaran ng mga Bumbero kapag may sunog, kapag biglaang sakit, kapag nasugatan at nangailangan ng tulong at iba pa. Kapag tumawag sa 110 o 119, darating ang pulis o bumbero/ambulansya at tutulongan kayo.

Kapag mula sa teleponong pampubliko, tumawag sa 110 o 119, hindi na kailangang maglagay ng pera.

**Kung tatawag ng PULIS:**

**Tumawag sa 110**

**Kung tatawag ng Bumbero  
(o Ambulansya) :**

**Tumawag sa 119**

~Teleponong pampubliko~



しつもん  
(質問13)

がっこう やす  
学校を休むときはどうすれば良いですか。

びょうき など がっこう やす ときは、がっこう れんらく します。

がっこう おく いく とき (「遅刻」と言います。) や、がっこう はや かえ とき  
(「早退」と言います。) も、がっこう れんらく してください。

こ どもたちが、き まった じかん にがっこう いないとせんせい たちは、とてもしんぱい です。

れんらく ほうほう は、がっこう によってちがいます。たん任のせんせい とれんらく ほうほう をかくにん して  
よく 良いです。すぐにれんらく しなければいけないときは、ほごしゃ (=こ どものおや  
かぞく) が、がっこう てんわ してください。

インフルエンザなどのびょうき になると、がっこう かなら やす 学校を必ず休まなければいけません。

がっこう やす 学校を休まなければいけないときは、びょういん いしや からあんない があります。その  
あんない まも 案内を守ってください。

かぞく のことやほごしゃ のしごとなどが理由で、にほんからいなくなるときも、

たん任のせんせいにれんらくしてください。できるだけはや れんらく することがたいせつ 大切です。



と あ わ せ き  
【問い合わせ先】

- こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう  
• 子どもが通う小学校、中学校

**(T13) Kung kailangang lumiban sa paaralan, ano ang mabuting gawin?**

**Kung ang iyong anak ay liliban sa klase dahil sa sakit o dahil sa ibang dahilan, kailangang magpa-abiso o makipag-ugnayan sa paaralan.**

Mangyari ding magpa-abiso o makipag-ugnayan sa paaralan kung ang iyong anak ay mahuhuli sa klase (“*chikoku*”), kung kailangan niyang umuwi ng maaga (“*Soutai*”), at iba pa.

Kapag ang isang mag-aaral ay wala sa paaralan sa takdang oras, nag-aalala ang mga guro. Depende sa paaralan, iba-iba ang paraan ng pagpapa-abiso. Makabubuting alamin mula sa homeroom teacher ng iyong anak ang tungkol sa tamang paraan ng pagpapa-abiso. Kapag kailangang-kailangang magpa-abiso agad, mangyaring tumawag lamang ang magulang o tagapag-alaga, sa paaralan.

Kapag ang iyong anak ay magkasakit tulad ng Trangkaso at iba pang sakit, dapat siyang lumiban sa klase at magpahinga. Sasabihin ng doktor sa ospital kung kailangang magpahinga mula sa paaralan ang iyong anak. Mangyaring sundin ang gabay ng doktor.

**Kapag ikaw at ang iyong anak ay aalis ng bansang-Hapon dahil sa trabaho o bagay na tungkol sa pamilya, mangyaring makipag-ugnay sa homeroom teacher ng iyong anak. Mahalagang magpa-abiso at makipag-ugnayan sa lalong madaling panahon.**



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Paaralang elementarya o junior high school na pinapasukan ng inyong anak

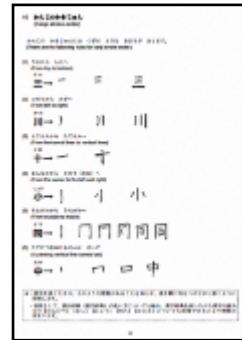
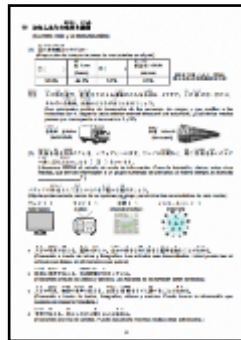
しつもん  
(質問14)

がっこう べんきょう たいへん なに たす  
学校の勉強が大変です。何か助けになるものは、ありますか。

あや むさし がくしゅうちょう きょうざい  
「彩と武蔵の学習帳」という教材があります。

にほんご えいご ちゅうごくご こ こ べんきょう さいたまけん  
日本語、英語、中国語、スペイン語、ポルトガル語で勉強できます。埼玉県  
きょういくいいんかい がっこう きょういく かん さいたまけん やくしよ つく がいこくじん  
教育委員会(=学校や教育などに関する埼玉県の役所)が作りました。外国人  
の子どもたちと保護者(=子どもの親や家族)のために作られています。くわし  
くは、【問い合わせ先】に書いてあるウェブサイトを見てください。

あや むさし がくしゅうちょう ないよう  
～「彩と武蔵の学習帳」の内容～



と あ さき  
【問い合わせ先】

あや むさし がくしゅうちょう  
・『彩と武蔵の学習帳』のウェブサイト

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/ayatomusashi.html>

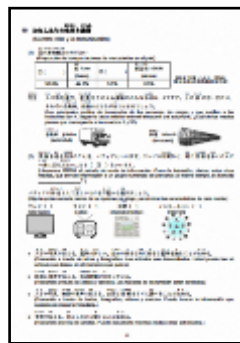


(T14) Nahihirapan ang bata sa pag-aaral sa paaralan. Mayroong bang mga bagay na maaaring makatulong sa kanya?

**Mayroong materyal sa pagtuturo na tinatawag na "Aya at Musashi's Study Book".**

Maaari kang mag-aral sa wikang Hapon, wikang-Ingles, wikang-Intsik, wikang-Espanyol at wikang-Portuges. Ang Board of Education ng Prepektura ng Saitama ang gumawa ng librong ito. Ito ay nilikha para sa mga dayuhang bata at mga magulang o tagapag-alaga. Para sa mga detalye, mangyaring tingnan lamang ang website na nakasulat sa “Magtanong at makipag-ugnayan sa:” na nasa ibaba.

**~Mga nilalaman ng Aya & Musashi Study book~**



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Webpage ng Aya & Musashi Workbook

<http://www.pref.saitama.lg.jp/f2214/ayatomusashi.html>



しつもん  
(質問15)

しょうがっこう ちゅうがっこう せいせき き  
小学校や中学校の成績はどのように決まりますか。

べんきょう せいせき かつどう ようす かくがっき せんせい つうちひょう  
勉強の成績や活動の様子は、各学期のおわりに先生からもらう「通知表」に  
か  
書いてあります。子どもが通知表をもらったら、ほごしゃ (=子どものおや かぞく)  
のみなさんもいっしょ み つうちひょう よ かに がっこう  
のみなさんも一緒に見てください。通知表の読み方がわからないときは、学校の  
せんせい き  
先生に聞いてください。

がっこう せいせき てんすう き じゅぎょう ようす  
学校の成績は、テストの点数だけでは決まりません。授業のときの様子や、  
しゅくだい がっこう いえ だ もんだい わす  
宿題 (=学校から、家でやるように出された問題) を忘れずにやったかどうか  
などもたいせつ です。がっこう やす たいせつ  
学校を休まないことも大切です。

しょうがっこう がくしゅうないよう べんきょう ないよう お  
小学校では、1つの学習内容 (=勉強の内容) が終わると、テストがあ  
ちゅうがっこう がっき ちゅうかん きまつ  
ります。中学校では、1学期には「中間テスト」と「期末テスト」がありま  
がっき おな がっき がくねんまつ  
す。2学期も同じです。3学期には「学年末テスト」があります。

ないしんてん  
～「内申点」とはなんですか～

ないしんてん ねんかん ちゅうがっこう せいせき こうこう にゅうがくしけん  
「内申点」とは、1年間の中学校の成績をまとめたものです。高校の入学試験  
(=高校に入る生徒を決めるためのテスト) のときは、ないしんてん たいせつ  
内申点も大切です。

よ ないしんてん がっこう せいせき あ たいせつ じゅぎょう  
良い内申点をとるためには、学校の成績を上げることが大切です。授業や  
しゅくだい よ せいせき ないしんてん あ  
宿題、テストなどをがんばって良い成績をとると、内申点が上がります。



と あ さき  
【問い合わせ先】

こ かよ しょうがっこう ちゅうがっこう  
・子どもが通う小学校、中学校



**(T15) Paano pinagpapasyahan ang mga grado o marka sa paaralan sa elementarya, junior high school at iba pa?**

Ang resulta ng pag-aaral, estado ng aktibidad, at iba pa, ay nakasulat sa “report card” (*tsuuchi-hyou*) na natatanggap mula sa guro sa pagtatapos ng bawat semestre. Kapag natanggap ng inyong anak ang kanyang report card, mangyaring kasabay na tingnan ito ng lahat ng mga magaulang o tagapag-alaga. Kapag hindi mo alam ang paraan kung paano basahin ito, mangyaring magtanong lamang sa guro ng paaralan ng inyong anak.

Ang marka sa paaralan ay hindi lamang naaayon sa mga puntos na resulta ng pagsusulit. Kung ano ang lagay ng mag-aaral sa loob ng klase, ang takdang-aralin mula sa paaralan, kung nagawa ba ang ipinagagawa o nakalimutang gawin ito, at iba pa, ay mahalaga rin. Ang hindi pagliban sa iyong mga klase sa paaralan ay importante din.

Sa paaralang elementarya, nagkakaroon ng pagsusulit pagkatapos makumpleto ang lahat ng nilalaman ng mga pag-aaralan. Sa mga junior high school, may mga pagsusulit sa pagitan at pagtatapos ng una at ikalawang semestre. Sa ikatlong semester, mayroong katapusang pagsusulit sa pagtatapos ng isang buong taong pag-aaral.

~ **Ano ang “*naishinten*”?** ~

Para sa mga mag-aaral na magpapatuloy ng pag-aaral sa senior high school at kukuha ng senior high school entrance exam, mahalaga ang ebalwasyon ng kakayahan ng mag-aaral, na tinatawag na “*naishinten*”.

Para makakuha ng magandang “*naishinten*,” importanteng tumaas ang mga grado o marka sa paaralan. Kung mas pagbubutihin ang pag-aaral at gagawin ang lahat ng makakaya sa loob ng klase, mga takdang-aralin, mga pagsusulit at iba pa, ay makakuha ng magagandang marka at tataas ang iyong “*naishinten*.”



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Paaralang elementarya o junior high school na pinapasukan ng inyong anak

しつもん  
(質問16)

こうこう えら  
高校はどのように選びますか。

こうこう えら ちゅうがっこう せんせい そうだん  
高校を選ぶときは、中学校の先生によく相談してください。

こうこう がくりよく せいせき いえ じかん  
高校は、①学力(=どのくらいの成績か)、②家からどのくらい時間がかか  
るか、③校風(=学校の様子や雰囲気)などで選ぶことが多いです。

さいたまけん おお ちゅうがく ねんせい びんかん しけん ほくしん  
埼玉県では、多くの中学3年生が、民間の試験(「北辰テスト」など、いろ  
いろな試験があります。「業者テスト」ということもあります。)を受けて、自分  
がくりよく し  
の学力を知ります。

まいとし さいたまけんない こうこうしんがく  
毎年、埼玉県内で「高校進学ガイダンス」があります。このガイダンスで  
は、いろいろな言葉で埼玉県にある高校のことを知ることができます。川越市  
でも「高校進学ガイダンス」を開催します。くわしく知りたいときは、国際  
ぶんかこうりゅうか れんらく  
文化交流課に連絡してください。



と あ さい  
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう  
・子どもが通う中学校

こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み  
・国際文化交流課(市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。)

でんわ  
(電話) 049-224-5506 (メール) kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp

こうこうしんがく  
・「高校進学ガイダンス」のウェブページ

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/kokoguidance.html>



**(T16) Paano ang pagpili ng papasukang paaralan para sa senior high school?**

**Sumangguni sa iyong guro sa junior high school kapag pipili ng papasukang senior high school.**

Ang senior high school ay kadalasang pinipili batay sa: (1) kakayahang pang-akademiko o gaano kataas ang marka o grado, (2) gaano kalayo at katagal ang oras mula sa tahanan, (3) diwa ng paaralan o estilo ng paaralan at ang kapaligiran nito.

Sa Prepektura ng Saitama, karamihan ng mga mag-aaral na nasa Ikatlong taon ng junior high school ay kumukuha ng pribadong pagsusulit para sa mamamayan. Mayroong iba't ibang mga pagsusulit tulad ng Hokushin test at iba pa. Kung minsan tinatawag ito ng Pagsusulit para sa mga Mangangalakal (*Gyousha test*)), para malaman ang kanilang kakayahan sa akademiko.

Taun-taon, mayroong Senior High School Advancement Guidance, na nagpapayo para sa pagtatanggap ng mag-aaral sa senior high school at ginaganap sa loob ng Prepektura ng Saitama. Sa patnubay na ito, malalaman ang tungkol sa mga senior high school na nasa Prepektura ng Saitama sa pamamagitan ng iba't ibang wika. Kahit sa Lungsod ng Kawagoe din, ang Senior High School Advancement Guidance na ito ay gaganapin. Kung ibig malaman ang tungkol sa mga detalye, mangyaring makipag-ugnayan lamang sa Dibisyon ng Pakikipag-ugnayan ng Kulturang Pang-internasyonal.



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Paaralang junior high school na pinapasukan ng inyong anak
- Dibisyon ng Pakikipag-uganayan ng Kulturang Pang-Internasyonal  
(Nasa loob ng City Hall; Pakitingnan ang T1 para sa adres.)  
Tel.: 049-224-5506      Email:kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp

- Webpage ng Pagpapayo para sa pagtatanggap ng mag-aaral sa senior high school

<http://www.pref.saitama.lg.jp/a0306/kokoguidance.html>



しつもん  
(質問17)

こうこうじゅけん こうこう にゅうがく おこな  
高校受験(=高校に入学するためのテスト)は、どのように行われますか。

こうりつこうこう けん し うんえい こうこう にゅうがくしけん こうこう  
公立高校(=県や市などが、運営している高校)の入学試験(=高校に  
はい せいと き こくご すうがく えいご しゃかい りか しけん  
入る生徒を決めるためのテスト)では、国語、数学、英語、社会、理科の試験  
めんせつ こうりつこうこう ちゅうがっこう せいせき にゅうがくしけん てんすう  
と面接があります。公立高校は、①中学校の成績と②入学試験の点数の  
りょうほう たいせつ さいたまけんりつ こうこう さいたまけん うんえい こうこう はい  
両方が大切です。埼玉県立の高校(=埼玉県が運営している高校)に入るた  
めの試験は、どの学校も同じ日にあります。

しりつこうこう みんかん こうこう こくご すうがく えいご かもく にゅうがくしけん  
私立高校(=民間の高校)は、国語、数学、英語の3科目で、入学試験を  
おこな おお しりつこうこう はい しけん がっこう ひ ちが  
行うことが多いです。私立高校に入るための試験は、学校によって日にちが違  
います。

こうこう えら ちゅうがっこう せんせい そうだん たいせつ  
高校を選ぶときは、中学校の先生とよく相談することが大切です。



とあさき  
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう  
・子どもが通う中学校

さいたまけんこうこうきょういくしどうか  
・埼玉県高校教育指導課

でんわ  
(電話) 048-830-6766 (ファックス) 048-830-4959

じゅうしょ しゅうらくたかさこ だい ちようしゃ かい  
(住所) さいたま市浦和区高砂3-15-1 第2庁舎4階

かわごえし  
※川越市ではなく、さいたま市にあります。気をつけてください。

<http://www.pref.saitama.lg.jp/soshiki/f2208/index.html>



**(T17) Paano isinasagawa ang pagsusulit o entrance exam para makapasok sa paaralang pang-senior high school?**

Sa entrance test na nagdedesisyon kung makakapasok o hindi sa Public Senior High School ay may panayam at pagsusulit sa Wikang-Hapon, Mathematics, Social Studies at Science. Sa mga Public Senior High School, kapwa mahalaga ang (1) mga marka sa junior high School, at ang marka ng resulta ng entrance test. Kahit saan mang paaralan, ang mga pagsusulit para makapasok sa senior high school ng Prepektura ng Saitama, ay ginaganap sa parehong araw.

Karamihan sa mga entrance test ng mga pribadong senior high school ay kinabibilangan ng tatlong paksa: ang Wikang-Hapon, Matematika, at Wikang-Ingles.

**Sa pagpili ng paaralang papasukan sa senior high school, mahalagang sumangguni nang mabuti sa guro ng pinapasukang junior high school.**



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Paaralang junior high school na pinapasukan ng inyong anak
- Dibisyon ng Pamamahala sa Pag-aaral ng Senior High School,

Saitama Prefecture Board of Education

Tel.: 048-830-6766 Fax: 048-830-4959

Adres: 4th floor, Saitama Prefectural Office Bldg. No. 2,  
3-15-1 Takasago Urawa-ku, Lungsod ng Saitama

**※ Ang opisinang ito ay nasa lungsod ng Saitama, hindi sa Kawagoe. Mangyaring mag-ingat lamang.**

<http://www.pref.saitama.lg.jp/soshiki/f2208/index.html>



しつもん  
(質問18)

がいこくじん せいと こうこう はい とくべつ しけん  
外国人の生徒が高校に入るための特別な試験はありますか。

にほんご はな がいこくじん せいと とくべつ しけん がいこくじんとくべつ  
日本語をあまり話せない、外国人の生徒のための特別な試験(「外国人特別  
せんぱつ い  
選抜」と言います。)があります。

しけん すうがく えいご にほんご めんせつ おこな  
この試験では、数学と英語のテストと、日本語の面接を行います。

こうこう しけん おこな  
すべての高校が、この試験を行うわけではありません。この試験を行う  
こうこう まいとし か き  
高校は毎年、変わります。気をつけてください。

こ かよ ちゅうがっこう そうだん がいこくじんとくべつせんぱつ  
くわしくは、お子さんが通う中学校に相談してください。外国人特別選抜の  
さいたまけんりつそうごうきょういく そうだん  
ことは、埼玉県立総合教育センターにも相談することができます。



と あ さき  
【問い合わせ先】

こ かよ ちゅうがっこう  
・子どもが通う中学校

さいたまけんりつそうごうきょういく  
・埼玉県立総合教育センター

でんわ  
(電話) 048-556-2439 (メール) p7412216@pref.saitama.lg.jp

じゅうしょ ぎょうだしふしみちょう  
(住所) 行田市富士見町2-24

かわこえし ぎょうだし き  
※川越市ではなく、行田市にあります。気をつけてください。

<https://www.center.spec.ed.jp/>



**(T18) Mayroon bang espesyal na pagsusulit para makapasok ang mga dayuhang estudyante sa senior high school?**

**Para sa mga Dayuhang mag-aaral na hindi masyadong nakapagsasalita ng Wikang-Hapon, mayroong espesyal na pagsusulit (“Gaikokujin Tokubetsu Senbatsu”), ang “Special Selection Process for Foreign Students.”**

Ang pagsusulit na ito ay binubuo ng pagsusulit sa Mathematics, Wikang-Ingles at panayam sa Wikang-Hapon.

Hindi lahat ng senior high school ay nagsasagawa ng pagsusulit na ito. Ang mga pagsusulit na ito ng senior high school, kung saan isinasagawa ang pagsusulit, ay nagbabago taun-taon. Mangyaring mag-ingat lamang.

Para sa mga detalye, mangyaring sumangguni lamang sa junior high school na pinapasukan ng inyong anak. Maaari ding kumonsulta sa Saitama Prefectural Education Center (“Saitama Kenritsu Sougou Kyou-iku Senta”).



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

• Paaralang junior high school na pinapasukan ng inyong anak

• Saitama Prefectural Education Center

Tel.: 048-556-2439 Email: p7412216@pref.saitama.lg.jp

Adres: 2-24 Fujimicho, Gyoda City

**※ Ang opisang ito ay nasa Lungsod ng Gyoda, hindi sa Kawagoe. Mangyaring mag-ingat lamang.**

<https://www.center.spec.ed.jp/>



しつもん しょうがっこう ちゅうがっこう はら かね こま  
(質問19) 小学校や中学校に払うお金のことで困っています。

がっこう かね こま ひと たす しゅうがくえんじょ せいど  
学校のお金のことで、困っている人を助けるための「就学援助」という制度  
(=システム)があります。給食(質問10を見てください。)のお金や、文房具  
(=えんぴつやノートなど)を買うお金の一部を、川越市が支援します。収入  
(=仕事などでもらうお金)などによって、支援額(=もらうことができるお金  
の額)は変わります。

しゅうがくえんじょ もう ひつよう もう おく かね がく  
就学援助は、申し込みが必要です。申し込みが遅れると、もらえるお金の額  
が少なくなることがあります。気をつけてください。

しゅうがくえんじょ そうだん きょういくざいむか れんらく  
就学援助のことで相談したいときは、教育財務課に連絡してください。

しゅうがくえんじょ もう こ かよ がっこう  
就学援助の申し込みは、お子さんが通う学校でもできます。

- きょういくざいむか きょういくいんかい がっこう きょういく かん し やくしょ なか  
• 教育財務課は、教育委員会(=学校や教育などに関する市の役所)の中に  
あります。住所は質問1を見てください。

でんわ  
(電話) 049-224-6083

(メール) kyokuzaimu@city.kawagoe.lg.jp

- しゅうがくえんじょ  
• 「就学援助」のウェブページ

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/  
teate\\_jose/sonota/syuugakuenjyo.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/sonota/syuugakuenjyo.html)



かね しごと なや  
～お金や仕事のことで悩んでいませんか～

かね しごと やちん いえ か まいつき かね なや  
お金や仕事、家賃(=家を借りたときに毎月はらうお金)のことなどで、悩んでい  
るときは、「自立相談支援センター」に相談してください。ひとりで悩まないでくださ  
い。住所や電話番号などを紹介します。

じゅうしょ かわごえしわかたほんちょう ゆー ぶれいす かい  
(住所) 川越市脇田本町8-1 U PLACE 3階

でんわ  
(電話) 049-293-9413

(ウェブページ)

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/sodan\\_shohiseikatsu/jiritsus  
oudanshien.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/sodan_shohiseikatsu/jiritsusoudanshien.html)





**(T19) Pinuproblema ko ang tungkol sa perang pambayad sa paaralang elementarya, junior high school at iba pa.**

Para sa mga taong nangangailangan ng tulong tungkol sa perang pangastos sa paaralan, mayroong sistemang tinatawag na “*Shuugaku Enjou*” o pinansyal na tulong para sa pagpasok sa paaralan. Susuportahan ng Lungsod ng Kawagoe ang isang bahagi ng perang pambayad mo sa tanghalian sa paaralan (pakitingnan ang T10), pambili ng stationery. Ang halaga ng suportang perang maaaring matanggap ay magbabago depende sa kitang natatanggap mula sa trabaho, at iba pa, ngmagulang o tagapag-alaga.

Kailangang mag-aplay para sa suportang pinansyal ng paaralan. Kapag naantala ang iyong aplikasyon, maaaring mas kaunti ang halaga ng perang iyong matatanggap. Mangyaring mag-ingat lamang.

Kung ibig mong sumangguni tungkol sa suporta pinansyal ng paaralan, mangyaring makipag-ugnayan sa Dibisyon ng Edukasyon at Pananalapi. Maaari ding mag-aplay ng suportang ito mula sa sa paaralang pinapasukan ng iyong anak.

- Ang Dibisyon ng Edukasyon at Pananalapi ay nasa loob ng Board of Education  
Pakitingnan ang T1 para sa adres.  
Tel.: 049-224-6083  
Email: kyoikuzaimu@city.kawagoe.lg.jp

- (*Shuugaku Enjo*) Pinansyal na tulong para sa pagpasok sa paaralan webpage:

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate\\_jose/sonota/syuugakuenjyo.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/sonota/syuugakuenjyo.html)



**~Nag-aalala ka ba tungkol sa pera o sa trabaho? ~**

Kapag kayo ay nag-aalala tungkol sa pera, trabaho, bayad sa upa sa bahay, at iba pa, mangyaring sumangguni sa Independent Living Counseling Support Center (*Jiritsu Soudan Shien Center*). Huwag mag-alalang nag-iisa. Ipaalam ang adres at telepono dito:

Adres: 3rd floor, U Place, 8-1 Wakita-honcho, Kawagoe  
Tel: 049-293-9413  
Webpage:



[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/sodan\\_shohiseikatsu/jiritsusoudanshien.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kurashi/sodan_shohiseikatsu/jiritsusoudanshien.html)

（質問20）

子どもの体の具合が悪いとき、病院に行くとお金がかかりますか。

川越市には、「こども医療費」という制度（＝システム）があります。

この制度をつかると、中学3年生（15歳）までの子どもは、医療費（＝病いやけがをしたときに、病院で払うお金）が、かかりません。（無料です。）

お父さん、または、お母さんのどちらかがいない人には、「ひとり親家庭等医療費」という制度があります。高校3年生（18歳）までの子どもと、そのお父さん、または、お母さんの医療費の一部を、川越市が払う制度です。

「こども医療費」や「ひとり親家庭等医療費」を使うには、登録が必要です。忘れずに登録してください。登録の方法など、くわしいことは、こども政策課に確認してください。



【問い合わせ先】

こども政策課（市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。）

（電話）049-224-6278

（メール）[kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp](mailto:kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp)

「こども医療費」のウェブページ

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki\\_iryoriyohijosei/ninshin\\_iryoriyohijosei.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryoriyohijosei/ninshin_iryoriyohijosei.html)



「ひとり親家庭等医療費」のウェブページ

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki\\_iryoriyohijosei/ninshin\\_iryoriyohijosei.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryoriyohijosei/ninshin_iryoriyohijosei.html)



**(T20) Kapag masama ang pakiramdam ng anak ko, kakailanganin ba ng pera kung pupunta sa ospital?**

**Ang Lungsod ng Kawagoe ay may sistemang tinatawag na “Mga Gastusing Pang-medikal para sa mg Bata” (Kodomo Iryouhi).**

Sa ilalim ng sistemang ito, ang mga batang hanggang sa ikatlong taon ng junior high School (15 taong gulang) ay hindi gagastos ng bayarin sa ospital, sa pagpapagamot kapag nagkasakit, nasugatan, at iba pa.

**Para sa mga walang alinman sa ama o ina, mayroong sistemang tinatawag na “Gastusing Pang-medikal para sa Pamilya ng Single-parent” (Hitori Oya Kateitou Iryouhi), at iba pa.** Ito ay isang sistema na kung saan binabayaran ng Lungsod ng Kawagoe ang kung ilang bahagi ng gastusin para sa pagpapagamot ng mga batang hanggang sa ikatlong taon ng senior high school (18 taong gulang), at ng kanilang ama, o ina.

**Kailangang magparehistro** kapag gustong gamitin ang mga sistemang *Kodomo Iryouhi*, *Hitori Oya Kateitou Iryouhi*, at iba pa.” Huwag kalimutang magparehistro. Para sa mga detalye tungkol sa pagpaparehistro, at iba pa, pakikumpirma sa Dibisyon ng Patakaran para sa mga bata o Child Policy Division.



**Magtanong at makipag-ugnayan sa:**

- Dibisyon ng Patakaran para sa mga bata (Nasa loob ng City Hall; pakitingnan ang T1 para sa adres.)

Tel.: 049-224-6278

Email: [kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp](mailto:kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp)

- Kodomo iryouhi program webpage

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki\\_iryohijosei/ninshin\\_iryohijosei/kodomo\\_hitorioya/kodomoiryohijosei.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei/kodomo_hitorioya/kodomoiryohijosei.html)



- Hitori Oya Katei-tou iryouhi program webpage

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki\\_iryohijosei/ninshin\\_iryohijosei/kodomo\\_hitorioya/hitorioya\\_josei.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/byoki_iryohijosei/ninshin_iryohijosei/kodomo_hitorioya/hitorioya_josei.html)



(質問21) 子育てをしている人がもらうことができるお金はありますか。

日本で子どもを育てている人が、市役所からもらえるお金を紹介します。下の(1)から(4)を見てください。どのお金も申し込みが必要です。

もらうことができるお金の額は、収入(=仕事などでもらうお金)などによって変わります。収入や障害の程度(=どれくらいの障害なのか)などによっては、お金がもらえないこともあります。注意してください。

くわしく知りたいときは、下の《申しこむところ》に書いてある課に相談してください。どの課も市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。

(1) 児童手当：子どもが15歳になって、中学校を卒業するまでもらえるお金です。

《申しこむところ》 子ども政策課

(電話) 049-224-6278

(メール) kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp

《児童手当のウェブページ》

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate\\_jose/teate/jidoteate.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidoteate.html)



(2) 児童扶養手当：離婚(=結婚した2人が、結婚をやめて別れること)などが理由で、ひとりで18歳までの子どもを育てている人がもらえます。障害のある子どもをひとりで育てている人は、子どもが20歳になるまでもらえます。

《申しこむところ》 子ども家庭課

(電話) 049-224-5821

(メール) kodomokatei@city.kawagoe.lg.jp

《児童扶養手当のウェブページ》

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate\\_jose/teate/jidofuyo.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidofuyo.html)



**(T21) May suportang pera o sustento ba, na pwedeng matanggap ang mga nagpapalaki ng anak?**

Narito ang mga sustentong makukuha ng mga taong nagpapalaki ng anak sa bansang Hapon at maaaring makatanggap ng pera mula sa city hall. Pakitingnan ang (1) sa (4) sa ibaba. **Kakailanganin ng aplikasyon ang alinman sa mga sustento.**

Ang halaga ng sustentong ibinibigay ay batay sa kinikita ng buong miyembro ng pamilya sa sambahayan at iba pa. **Depende sa halaga ng kinikita at antas ng kapansanan, maaaring hindi makatanggap. Mangyaring mag-ingat lamang.**

Kapag ibig malaman ang mga detalye, mangyaring sumangguni sa dibisyon nakasulat sa ibaba: Lugar ng pag-aaplayan. **Ang alinmang dibisyon ay matatagpuan sa loob ng munisipyo. Pakitingnan ang T1 para sa adres.**

**(1) Allowance na pangastos sa bata (*jidou teate*):** Ito ay ang perang matatanggap hanggang ang bata ay maging 15 taong gulang o hanggang makapagtapos ng junior high school.

**Lugar na pag-aaplayan: Child Policy Division (*Kodomo Seisaku-ka*)**

Tel.: 049-224-6278

Email: kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp

Webpage ng *Jidou teate* program:

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate\\_jose/teate/jidoteate.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidoteate.html)



**(2) Allowance para sa nagpapalaki sa bata (*jidou fuyou teate*)** o 'child dependent': ang magulang na nag-divorce o naghiwalay, at mag-isang nagpapalaki ng anak, ay makakatanggap ng allowance o sustentong ito hanggang sa ang bata ay umabot sa edad na 18 taong gulang. Kung ang bata ay may kapansanan, makakatanggap ang magulang ng sustento hanggang maging 20 taong gulang ang bata.

**Lugar na pag-aaplayan: Children's Home Division (*Kodomo Katei-ka*)**

Tel.: 049-224-5821

Email: kodomokatei@city.kawagoe.lg.jp

Webpage ng *Jidou fuyou teate* program:

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate\\_jose/teate/jidofuyo.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/jidofuyo.html)



(3) 特別児童扶養手当：障害のある子どもを育てている人が、子どもが20歳になるまでもらえるお金です。

《申しこむところ》 子育て政策課

(電話) 049-224-6278 (メール) kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp

《特別児童扶養手当のウェブページ》

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate\\_jose/teate/tokubetsujido.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/tokubetsujido.html)



(4) 障害児福祉手当：心や体などに、特に重い障害のある子どもが、20歳になるまでもらうことができるお金です。

《申しこむところ》 障害者福祉課

(電話) 049-224-5785 (メール) shogaisha@city.kawagoe.lg.jp

《障害児福祉手当のウェブページ》

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/fukushikaigo/shogaifukushi/teate.html>



(3) **Espesyal na allowance para sa pagpapalaki ng mga batang may kapansanan (*tokubetsu jidou fuyou teate*):** Ito ay ang perang matatanggap ng mga nagpapalaki ng mga batang may kapansanan hanggang sa umabot sa edad na 20 taong gulang ang bata.

**Lugar na pag-aaplayan: Dibisyon ng Patakarang Pambata  
(*Kodomo Seisaku-ka*)**

Tel.: 049-224-6278

Email: [kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp](mailto:kodomoseisaku@city.kawagoe.lg.jp)

Webpage para sa *Tokubetsu jidou fuyou teate* :

[https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate\\_jose/teate/tokubetsujido.html](https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kosodatekyoiku/teate_jose/teate/tokubetsujido.html)



(4) **Welfare allowance para sa mga batang may kapansanan (*shougaiji fukushi teate*):** Ito ay perang matatanggap ng mga batang may malubhang kapansanan, sa pag-iisip at sa pisikal na katawan, hanggang sa umabot ang bata sa edad na 20 taong gulang.

**Lugar na pag-aaplayan: Dibisyon para sa Kapakanan ng mga  
Taong may Kapansanan (*Shogaisha Fukushi-ka*)**

Tel.: 049-224-5785

Email: [shogaisha@city.kawagoe.lg.jp](mailto:shogaisha@city.kawagoe.lg.jp)

Webpage para sa *Shougaiji fukushi teate*:

<https://www.city.kawagoe.saitama.jp/kenkofukushi/fukushikaigo/shogaifukushi/teate.html>



がいくせき こ きょういくそうだん だい ほん  
外国籍の子どもたちのための教育相談ガイド（第2版）

れいわ ねん がつ はっこう  
令和3年4月 発行

このガイドをよんで、下に書いてあることを感じたら、国際文化交流課に教えてください。このガイドを改訂する（＝内容を新しくする）とき、もっと良くできるように検討します。皆さんの協力をお願いします。

- もっとこういう情報を書いてほしい
- このガイドをこんなふうに変えてほしい
- ホームページのURLが変わっていた など



こくさいぶんかこうりゅうか しやくしょ なか じゅうしょ しつもん み  
国際文化交流課（市役所の中にあります。住所は質問1を見てください。）

でんわ  
（電話）049-224-5506 （メール）[kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp](mailto:kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp)



## **Gabay sa Konsultasyong Pang-edukasyon Para sa mga Batang Dayuhan ang Nasyonalidad (Ikalawang Edisyon)**

Pagkabasa mo ng Gabay na ito at sa pakiramdam mo ay kailangan pa ng mga bagay na nakasulat sa ibaba, mangyaring ipaalam sa amin, sa Dibisyon ng Pakikipag-ugnayan ng Kulturang Pang-Internasyonal. Kapag babaguhin namin ang mga nilalaman ng gabay na ito, pag-iisipan naming mas pagbutihin pa ito. Hinihiling namin ang inyong kooperasyon.

- Gusto ko ng mas maraming impormasyong tulad nito
- Ganito ko gustong baguhin ang Gabay na ito
- Nagbago ang URL o Webpage address, at iba pa



**Dibisyong Pakikipag-ugnayan ng Kulturang Pang-Internasyonal *Kokusai Bunka Kouryuu-ka***

**(Nasa loob ng City Hall; mangyaring tingnan ang T1 para sa adres.)**

**Tel.: 049-224-5506 Email: [kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp](mailto:kokusaikoryu@city.kawagoe.lg.jp)**